YOUSSEF GREISS

Complete Works in 12 Volumes

Volume 7
WORKS FOR ORCHESTRA

Part 1
Orchestral Score

YOUSSEF GREISS

Complete Works in 12 Volumes

Volume 7

WORKS FOR ORCHESTRA

Part 1

Orchestral Score

Edited and Annotated by

HAIG AVAKIAN

Cairo
2016

Musical notation: Shaaban Fattouh
Designing: Haig Avakian

Available only as E-book

INDEX

SUMMARY

Youssef Greiss (1899-1961) composed three pieces for orchestra, all of them exist in two versions.

The first piece, *Le bédouin* (op. 12), is based on his own composition for solo violin which carries the same title. Both versions were composed in 1931.

The second piece, *Le galérien* (op. 17), is also based on another piece for piano solo with the same title. The two versions were composed respectively in 1932 and 1934.
Both versions of the third piece, *Hymne égyptien*, were composed in 1944.

Le bédouin (second version) and *Le galérien* (first version), together with Greiss' *Porteuse d'eau* for violin and orchestra, were first performed on 18 September 1932 at Casino San Stefano in Alexandria with the Casino's orchestra conducted by Joseph Hüttel. This concert was an important landmark in the history of Egyptian music since it was the beginning of an era of modern classical music in Egypt.

There is no information whether the *Hymne égyptien* was ever performed or not. Greiss mentioned in the manuscript of the first version that on 16 March 1946 he donated a copy of the score to Ahmed Mohamed Hassanein Pasha, President of the Royal Bureau at Abdeen Palace, who promised to give it to His Majesty King Farouk. But there is no information whether King Farouk received it or not.

I have added in the "Appendix" a *Prélude*, orchestrated by José Ferriz in 1964. It is originally a piano piece, composed by Greiss in 1944, however this piano version is lost.
The three works in this volume were never published before. I would like to express my gratitude to the nephew and heir of the composer, Dr. Alexander Greiss, for his kindness for giving me the permission to use the original manuscripts as the base for my edition.

HAIG AVAKIAN

YOUSSEF GREISS
Complete Works in 12 Volumes

Volume 1: Works for Piano

Volume 2: Works for Violin and Piano

Volume 3: Works for Violin Solo

Volume 4: Works for Cello

Volume 5: Works for Flute Solo

Volume 6: Songs for Solo Voices with Piano Accompaniment

Volume 7: Works for Orchestra:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 8: Works for Solo Instruments and Orchestra:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 9: Symphony *Egypt*:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 10: Symphonic Poem *Egypt*:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 11: Symphonic Poem *Vers un couvent au désert*:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 12: Symphonic Poem *Les Pyramides des Pharaos*:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

LE BEDOUIN
1st version

البدوى
النسخة الأولى

ORCHESTRA

الأوركسترا

Flauto
Clarinetto (in Si b)
Tamburino
Violini I, II
Viole
Violoncelli
Contrabassi

LE BEDOUIN

[1ère version, 1931]

البدوى

YOUSSEF GREISS
Op. 12
يوسف جريس

Moderato

Flauto

Clarinetto in Sib

Tamburino

Moderato

Violini I

Sul IV corde

Violini II

Sul IV corde

Viole

Violoncelli

pizz.

arco

Contrabassi

pizz.

arco

5

poco rit.

Vl. I

dim.

Vl. II

dim.

Vle

dim.

Vlc.

dim.

Ctr.

dim.

10 1 a tempo

Vl. I

f

Vl. II

f

Vle

f

Vlc.

pizz.

f

arco

Ctr.

pizz.

f

arco

14

poco rit.

Vl. I

dim.

Vl. II

dim.

Vle

dim.

Vlc.

dim.

Ctr.

dim.

18 2 a tempo

Vl. I
Vl. II
Vle
Vlc. pizz. arco pizz.
Ctr. pizz. arco pizz.

f

22

Vl. I
Vl. II
Vle
Vlc. arco pizz. arco
Ctr. arco pizz. arco

p

26 rit. 3 a tempo

Fl.
Cl.Sib
Vl. I rit. a tempo
Vl. II
Vle pizz.
Vlc. pizz. arco pizz.
Ctr. pizz. arco pizz.

mf *p* *f*

30

Fl.

Cl.

Vl. I

pizz. arco pizz.

Vl. II

pizz. arco pizz.

Vle

Vlc.

Ctr.



34

Fl.

Cl. Sib

Vl. I

arco

Vl. I

arco

Vle

Vlc.

Ctr.

37

Poco meno mosso

4 Tempo primo

Fl.
Cl.
Tamb.

Poco meno mosso

Tempo primo

Vl. I
Vl. II
Vle
Vlc.
Ctr.

f *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.*

42

Fl.
Cl.
Vl. I
Vl. II
Vle
Vlc.
Ctr.

pizz. pizz. arco arco arco arco arco

f *cresc.* *dim.*

45

Fl.
cresc.
f

Cl.
cresc.
f

pizz.
Vl. I
cresc.
f

pizz.
Vl. II
cresc.
f

Vle
pizz.
cresc.
f

Vlc.
pizz.
cresc.
f

Ctr.
pizz.
cresc.
f

48

Fl.
dim. cresc.
f

Cl.
dim. cresc.

Tamb.
f

Vl. I
arco
dim. cresc.
f

Vl. II
arco
dim. cresc.
f

Vle
arco
dim. cresc.
pizz.
f

Vlc.
arco
dim. cresc.
pizz.
f

Ctr.
arco
dim. cresc.
pizz.
f

52 5

Fl.
decresc.
mf

Cl.
decresc.
mf

Tamb.

Vl. I
decresc.
mf
pizz.

Vl. II
decresc.
mf
pizz.

Vle
mf

Vlc.
mf

Ctr.
mf

56

Fl.

Cl.
mp

Vl. I
arco
pizz.
arco

Vl. II
arco
pizz.
arco

Vle
mp

Vlc.
mp

Ctr.
mp

60

6

Fl.

Cl.

Vl. I

Vl. II

Vle

Vlc.

Ctr.

pizz.

pizz.

arco

arco

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

65

Fl.

Cl.

Tamb.

Vl. I

Vl. II

Vle

Vlc.

Ctr.

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

pizz.

pizz.

arco

arco

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

f

f

f

f

f

f

f

f

70

7

Fl.
Cl.
Tamb.
Vl. I
Vl. II
Vle
Vlc.
Ctr.

76

Tranquillo

Fl.
Cl.
Tamb.
f

Tranquillo

Vl. I
pizz.
arco
Vl. II
pizz.
arco
Vle
Vlc.
Ctr.

81
poco rit.
Meno mosso
Fl.
Cl.
Tamb.
f espressivo
3
Vl. I
Vl. II
Vle
Vlc.
Ctr.
86
decresc.
perdendosi
p
f
f perdendosi
pizz.
[decresc.]
decresc.

LE BEDOUIN

2nd version

البدوى

النسخة الثانية

ORCHESTRA
الأوركسترا

2 Flauti
2 Oboi
2 Clarinetti (in Si b)
2 Fagotti
Tamburino
Timpani
Violini I, II
Viole
Violoncelli
Contrabassi

LE BEDOUIN

[2ème version, 1931]

البدوى

YOUSSEF GREISS
Op. 12
يوسف جريس

Moderato

2 Flauti

2 Oboi

2 Clarinetti in Sib

2 Fagotti

2 Corni in Fa

Tamburino

Timpani

Moderato

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

Contrabassi

5

poco rit.

Vl. I

dim.

Vl. II

dim.

Vle

dim.

Vlc.

dim.

Ctr.

dim.

10 **1**

a tempo

Vl. I

f

Vl. II

f

Vle

f

Vlc.

f

Ctr.

f

14

poco rit.

Vl. I

dim.

Vl. II

dim.

Vle

dim.

Vlc.

dim.

Ctr.

dim.

18 2 a tempo

Vl. I
Vl. II
Vle
Vlc.
Ctr.

22

Vl. I
Vl. II
Vle
Vlc.
Ctr.

26 rit. 3 [a tempo]

Cl.Sib
mf cresc.

[a tempo]
divisi
Vl. I
Vl. II
Vle
pizz.
Vlc.
pizz.
Ctr.
pizz.

30

Fl.

Ob.

Cl.Sib

Vl. I

Vl. II

Vle

Vlc.

Ctr.

divisi

34

Fl.

Ob.

Cl.Sib

Vl. I

Vl. II

Vle

Vlc.

Ctr.

divisi

37
4
Poco meno mosso
Tempo primo
Fl.
Ob.
Cl.Sib
Fag.
p
Cor.Fa
p
Tamb.
p
Timp.
p
Poco meno mosso
Tempo primo
Vl. I
cresc.
divisi
Vl. II
cresc.
Vle
Vlc.
Ctr.

42

Fl.
Ob.
Cl.Sib
Fag.
Vl. I
Vl. II
Vle
Vlc.
Ctr.

a 2 *ff* *dim.*

f *ff*

arco divisi

arco

arco

dim.

45

Fl.

Ob.

Cl.Sib

Fag.

Vl. I

Vl. II

Vle

Vlc.

Ctr.

f

cresc.

ff

divisi

48

5

Fl.
Ob.
Cl.Sib
Fag.
Tamb.
Timp.
Vl. I
Vl. II
Vle
Vlc.
Ctr.

a 2
ff
dim.
f
p

52

Fl.

Ob.

Fag.

Tamb.

Timp.

Vl. I

Vl. II

Vle

Vlc.

Ctr.

divisi

mf

dim.

56

Fl.

mp

Ob.

mp

Cl.Sib

mp

Fag.

mp

Vl. I

Vl. II

divisi

Vle

3

mp

Vlc.

mp

Ctr.

mp

60

Fl.
Ob.
Cl.Sib
Fag.
Vl. I
Vl. II
Vle
Vlc.
Ctr.

3 3 3 3 3

mp cresc.
mp cresc.

65

Ob.
Cl.Sib
Fag.
Vl. I
Vl. II
Vle
Vlc.
Ctr.

mf *mf* *mf*
mf *cresc.*
mf *cresc.*
mf *cresc.*
mf
mf

69 **6**

Fl.
f

Ob.
f

Cl.Sib
f

Fag.
p

Cor.Fa
p

Tamb.
p

Timp.
p

Vl. I
f

Vl. II
f

Vle
f

Vlc.
f

Ctr.
f

75

7

Tranquillo

Fl.
Ob.
Cl.Sib
Fag.
f
Cor.Fa
Tamb.
p
Timp.

Tranquillo

Vl. I
Vl. II
Vle
divisi
Vlc.
Ctr.

80

Tamb.

rit. poco a poco

[a tempo]

Vl. solo

Vl. I

Vl. II

Vle

Vlc.

Ctr.

dim. poco a poco

divisi

p

84

cresc. poco a poco

f espressivo molto

pizz.

f

3

88

rit. poco a poco

Meno mosso

Vl. solo
f

Vl. I
arco
pizz.
p

Vl. II
arco
divisi
dim. poco a poco
pizz.
p

Vle
arco
dim. poco a poco
pizz.
p

Vlc.
arco
dim. poco a poco
pizz.
p

Ctr.
arco
dim. poco a poco
pizz.
p

92

Vl. solo
cresc. poco a poco
ff dim. poco a poco
p

Vl. I
cresc. poco a poco
f dim. poco a poco
p

Vl. II
cresc. poco a poco
f dim. poco a poco
p

Vle
cresc. poco a poco
f dim. poco a poco
p

Vlc.
cresc. poco a poco
f dim. poco a poco
p

Ctr.
cresc. poco a poco
f dim. poco a poco
p

LE GALERIEN

1st version

سجين المركب

النسخة الأولى

ORCHESTRA
الأوركسترا

Flauto
Oboe
Clarinetto (in La)
Clarinetto basso (in La)
Fagotto
2 Corni (in Fa)
Timpani
Piano
Violini I, II
Viole
Violoncelli
Contrabassi

A monsieur et madame Tcherniavsky

LE GALERIEN

[1ère version, 1932]

إلى السيد والسيدة تشيرنيافسكى

سجين المركب

YOUSSEF GREISS
Op. 17
يوسف جريس

Adagio espressivo

Flauto
Oboe
2 Clarinetti in La
Clarinetto Basso in La
Fagotto
Corni I,II in Fa
Timpani
Piano
Violini I
Violini II
Viole
Violoncelli
Contrabassi

pp cresc. poco a poco

8vb

Adagio espressivo

divisi

pizz.

arco

7

1

Fl.

Ob.

Cl.

Cl.B.

Fag.

Cor.

Pno

Vl. I

Vl. II

Vle

Vlc.

Ctr.

p

cresc. poco a poco

mf

8vb

divisi

13

poco rit.

Fl.
mf cresc. poco a poco
decresc.

Ob.
mf cresc. poco a poco
decresc.

Cl.
decresc.

Cl.B.
decresc.

Fag.
decresc.

Cor.
decresc.

Pno
decresc.

poco rit.

Vl. I
divisi
decresc.

Vl. II
decresc.
divisi

Vle
decresc.

Vlc.
decresc.

Ctr.
decresc.

17

a tempo

Fl.

Ob.

Cl.

Cl.B.

Fag.

Cor.

Pno

a tempo

Vl. I

Vl. II

Vle

Vlc.

Ctr.

p *pp* *cresc.*

8vb

22 **2**

Fl.
Ob.
Cl.
Cl.B.
Fag.
Cor.
Pno
Vl. I
Vl. II
Vle
Vlc.
Ctr.

mf *p* *cresc.* 7 8*vb*

26

accel.

Fl. *mf* *cresc.* *f* *cresc.*

Ob. *mf* *cresc.* *f* *cresc.*

Cl. *mf* *f* *cresc.*

Cl.B. *mf* *cresc.* *f* *cresc.*

Fag. *mf* *cresc.* *f* *cresc.*

Cor. *mf* *cresc.* *f* *cresc.*

Pno *mf* *cresc.* *f* *cresc.*

accel.

Vl. I *mf* *cresc.* *f* *cresc.*

Vl. II *mf* *cresc.* *f* *cresc.*

Vle *mf* *cresc.* *f* *cresc.*

Vlc. *mf* *cresc.* *f* *cresc.*

Ctr. *mf* *cresc.* *f* *cresc.*

29

3 **Più mosso**

Fl.

ff *cresc. poco a poco*

Ob.

ff *cresc. poco a poco*

Cl.

ff *cresc. poco a poco*

Cl.B.

ff *cresc. poco a poco*

Fag.

ff *cresc. poco a poco*

Cor.

ff *cresc. poco a poco*

Timp.

f *cresc. poco a poco*

Pno

ff *cresc. poco a poco*

Più mosso

Vl. I

ff *cresc. poco a poco*

Vl. II

ff *cresc. poco a poco*

Vle

ff *cresc. poco a poco*

Vlc.

ff *cresc. poco a poco*

Ctr.

ff *cresc. poco a poco*

34

Fl. *fff* *decresc. poco a poco*

Ob. *fff* *decresc. poco a poco*

Cl. *fff* *decresc. poco a poco*

Cl.B. *fff* *decresc. poco a poco*

Fag. *fff* *decresc. poco a poco*

Cor. *fff* *decresc. poco a poco*

Timp. *ff* *decresc. poco a poco*

Pno *fff* *decresc. poco a poco*

Vl. I *fff* *decresc. poco a poco*

Vl. II *fff* *decresc. poco a poco*

Vle *fff* *decresc. poco a poco*

Vlc. *fff* *decresc. poco a poco*

Ctr. *fff* *decresc. poco a poco*

39

Fl.
Ob.
Cl.
Cl.B.
Fag.
Cor.
Timp.
Pno
Vl. I
Vl. II
Vle
Vlc.
Ctr.

rit.

mf dim.

mp dim.

44

Fl. *p dim.* *pp dim.*

Ob. *p dim.* *pp dim.*

Cl. *p dim.* *pp dim.*

Cl.B. *p dim.* *pp dim.*

Fag. *p dim.* *pp dim.*

Cor. *p dim.* *pp dim.*

Timp. *pp dim.* *ppp dim.*

Pno *p dim.* *pp dim.*

Vl. I *p dim.* *pp dim.*

Vl. II *p dim.* *pp dim.*

Vle *p dim.* *pp dim.*

Vlc. *p dim.* *pp dim.*

Ctr. *p dim.* *pp dim.*

50

Agitato molto

Fl.
fff

Ob.
fff

Cl.
fff

Cl.B.
fff

Fag.
fff

Cor.
fff

Pno
fff

8vb

Agitato molto

Vl. I
fff

Vl. II
fff

Vle
fff

Vlc.
fff

Ctr.
fff

52 **4** **Adagio espressivo** **rit. poco a poco**

Fl. *tranquillo* *p* *dim. poco a poco*

Ob. *tranquillo* *p* *dim. poco a poco*

Cl. *p* *dim. poco a poco*

Cl.B. *tranquillo* *p* *dim. poco a poco*

Fag. *tranquillo* *p* *dim. poco a poco*

Cor. *tranquillo* *p* *dim. poco a poco*

Pno *p tranquillo* *dim. poco a poco* 8vb

Adagio espressivo **rit. poco a poco**

Vl. I divisi *tranquillo* *p* *dim. poco a poco*

Vl. II divisi *tranquillo* *p* *dim. poco a poco*

Vle *tranquillo* *p* *dim. poco a poco*

Vlc. *tranquillo* *p* *dim. poco a poco*

Ctr. *tranquillo* *p* *dim. poco a poco*

59

Fl. *pp* *dim. poco a poco* *perdendosi*

Ob. *pp* *dim. poco a poco* *perdendosi*

Cl. *pp* *dim. poco a poco* *perdendosi*

Cl.B. *pp* *dim. poco a poco* *perdendosi*

Fag. *pp* *dim. poco a poco* *perdendosi*

Cor. *pp* *dim. poco a poco* *perdendosi*

Pno *pp* *dim. poco a poco* *perdendosi* *ppp*

8vb

Vl. I *pp* *dim. poco a poco*

Vl. II *pp* *dim. poco a poco*

Vle pizz. arco *pp* *dim. poco a poco* *perdendosi* *ppp*

Vlc. pizz. arco *pp* *dim. poco a poco* *perdendosi* *ppp*

Ctr. pizz. arco *pp* *dim. poco a poco* *perdendosi* *ppp*

LE GALERIEN

2nd version

سجين المركب

النسخة الثانية

ORCHESTRA
الأوركسترا

2 Flauti
2 Oboi
Corno inglese (in Fa)
2 Clarinetti (in La)
Clarinetto basso (in La)
2 Fagotti
Contrafagotto
4 Corni (in Fa)
Timpani
2 Arpi
Violini I, II
Viole
Violoncelli
Contrabassi

LE GALERIEN

[2ème version, 1934]

سجين المركب

YOUSSEF GREISS
Op. 17
يوسف جريس

Moderato

2 Flauti

2 Oboi

Corno Inglese in Fa

2 Clarinetti in La

Clarinetto Basso in La

2 Fagotti

Contrafagotto

Corni I,II in Fa

Corni III,IV in Fa

Timpani

Arpa I

Arpa II

Moderato

Solo *espressivo*

Violini I

f

Violini II

p

Viole

Violoncelli

Contrabassi

6

Vl.solo

Vl.II

Vle

mp

11

Vl.solo

Vl.II

Vle

Vlc.

Ctr.

pp

pp

15

Vl.solo

Vl.II

Vle

Vlc.

Ctr.

20

Vl.solo
Vl.II
Vle
Vlc.
Ctr.

rit. poco a poco

dim. poco a poco

p

pp

ppp

28

Ar.I

8va

31

Adagio espressivo

1

Fl.
Ob.
Cor.In.
Cl.
Cl.B.
Fag.

Ar.I

Adagio espressivo

pizz.

Vle
Vlc.
Ctr.

f

dim.

p

39

2

Fl. 1 p cresc. poco a poco f

Ob. 1 p cresc. poco a poco f

Cor.In. p cresc. poco a poco f

Cl. 1 p cresc. poco a poco f

Cl.B. p cresc. poco a poco f

Fag. a 2 p cresc. poco a poco f

Cfg. p cresc. poco a poco f

Vl.I Tutti p cresc. poco a poco f

Vl.II p cresc. poco a poco f

Vle arco p cresc. poco a poco f

Vlc. arco p cresc. poco a poco f

Ctr. arco p cresc. poco a poco f

46

Fl. 1 *cresc. poco a poco*

Ob. 1 *cresc. poco a poco*

Cor.In. *cresc. poco a poco*

Cl. 1 *cresc. poco a poco*

Cl.B. *cresc. poco a poco* 5

Fag. a 2 *cresc. poco a poco* 5

Cfg. *cresc. poco a poco* 5

Vl.I *cresc. poco a poco*

Vl.II *cresc. poco a poco*

Vle *cresc. poco a poco* 5

Vlc. *cresc. poco a poco* 5

Ctr. *cresc. poco a poco* 5

51

Fl. Ob. Cor.In. Cl. Cl.B. Fag. Cfg. Vl.I Vl.II Vle Vlc. Ctr.

1 *ff* *dim. poco a poco*

a 2

55

3

Fl. Ob. Cor.In. Cl. Cl.B. Fag. Cfg. Ar.I Ar.II Vl.I Vl.II Vle Vlc. Ctr.

1 *f* *dim. poco a poco*

1 *f* *dim. poco a poco*

f *dim. poco a poco*

1 *f* *dim. poco a poco*

f *dim. poco a poco*

a 2 *f* *dim. poco a poco*

f *dim. poco a poco*

f

f

f *dim. poco a poco*

f *dim. poco a poco*

f *dim. poco a poco*

f *dim. poco a poco*

f *dim. poco a poco*

58

accel. poco a poco

Fl. Ob. Cor.In. Cl. Cl.B. Fag. Cfg.

1 1 1 a 2

p *cresc. poco a poco*

accel. poco a poco

Vl.I Vl.II Vle Vlc. Ctr.

p *cresc. poco a poco*

Poco più mosso

63

4

Fl. Ob. Cor.In. Cl. Cl.B. Fag. Cfg.

Cor.I,II Cor.III,IV

Tim.

Ar.I

Ar.II

Poco più mosso

Vl.I Vl.II Vle Vlc. Ctr.

1 1 1 a 2

ff ff ff ff ff ff ff ff ff f ff ff ff ff ff ff ff ff

3 3 3 3 3 3 3

67

Fl.
Ob.
Cor.In.
Cl.
Cl.B.
Fag.
Cfg.
Cor.I,II
Cor.III,IV
Tim.
Ar.I
Ar.II
Vl.I
Vl.II
Vle
Vlc.
Ctr.

70

Fl.
Ob.
Cor.In.
Cl.
Cl.B.
Fag.
Cfg.
Cor.I,II
Cor.III,IV
Tim.
Ar.I
Ar.II
Vl.I
Vl.II
Vle
Vlc.
Ctr.

73

Fl.

Ob.

Cor.In.

Cl.

Cl.B.

Fag.

Cfg.

Cor.I,II

Cor.III,IV

Tim.

Ar.I

Ar.II

Vl.I

Vl.II

Vle

Vlc.

Ctr.

rit. poco a poco

76

Fl.
dim. poco a poco
Ob.
dim. poco a poco
Cor.In.
dim. poco a poco
Cl.
dim. poco a poco
Cl.B.
dim. poco a poco
Fag.
dim. poco a poco
Cfg.
dim. poco a poco
Cor.I,II
dim. poco a poco
Cor.III,IV
dim. poco a poco
Tim.
dim. poco a poco
Ar.I
dim. poco a poco
Ar.II
dim. poco a poco

rit. poco a poco

Vl.I
dim. poco a poco
Vl.II
dim. poco a poco
Vle
dim. poco a poco
Vlc.
dim. poco a poco
Ctr.
dim. poco a poco

79

Fl.
Ob.
Cor.In.
Cl.
Cl.B.
Fag.
Cfg.
Cor.I,II
Cor.III,IV
Tim.
Ar.I
Ar.II
Vl.I
Vl.II
Vle
Vlc.
Ctr.

85 5 **Allegro molto agitato**

Fl. a 2 *f*
Ob. a 2 *f*
Cor.In. *f*
Cl. a 2 *f*
Cl.B. *f*
Fag. a 2 *f*
Cfg. *f*
Cor.I,II *f*
Cor.III,IV *f*
Tim. tr *f* tr

Allegro molto agitato

Vl.I *ff*
Vl.II *ff*
Vle *ff*
Vlc. *ff*
Ctr. *ff*

90

Fl. a 2 dim. poco a poco p

Ob. a 2 dim. poco a poco p

Cor.In. dim. poco a poco p

Cl. a 2 dim. poco a poco p

Cl.B. dim. poco a poco p

Fag. a 2 dim. poco a poco p

Cfg. dim. poco a poco p

Cor.I,II dim. poco a poco p

Cor.III,IV dim. poco a poco p

Tim. dim. poco a poco p

Vl.I

Vl.II

Vle

Vlc.

Ctr.

94

6

Fl.
a 2
cresc. poco a poco
ff
dim. poco a poco

Ob.
a 2

Cor.In.

Cl.
a 2

Cl.B.

Fag.
a 2

Cfg.

Cor.I,II

Cor.III,IV

Tim.

Vl.I
dim. poco a poco

Vl.II
dim. poco a poco

Vle
dim. poco a poco

Vlc.
dim. poco a poco

Ctr.
dim. poco a poco

97

Fl.
a 2
p

Ob.
a 2
ff
dim. poco a poco
p

Cor.In.

Cl.
a 2
ff

Cl.B.

Fag.
a 2

Cfg.

Cor.I,II

Cor.III,IV

Tim.

Vl.I
f

Vl.II
f

Vle
f

Vlc.
f

Ctr.
f

100

a 2

Fl.

a 2

Ob.

Cor.In.

a 2

Cl.

dim. poco a poco

p

Cl.B.

a 2

Fag.

ff

Cfg.

Cor.I,II

dim. poco a poco

pp

Cor.III,IV

dim. poco a poco

pp

Tim.

pp

Vl.I

dim. poco a poco

mf

dim. poco a poco

Vl.II

dim. poco a poco

mf

dim. poco a poco

Vle

dim. poco a poco

ff

dim. poco a poco

Vlc.

dim. poco a poco

mf

dim. poco a poco

Ctr.

dim. poco a poco

mf

dim. poco a poco

103

rit. poco a poco

Fl. a 2 dim. poco a poco

Ob. a 2 dim. poco a poco

Cor.In. dim. poco a poco

Cl. a 2 dim. poco a poco

Cl.B. dim. poco a poco

Fag. a 2 dim. poco a poco f dim. poco a poco

Cfg. dim. poco a poco

Cor.I,II dim. poco a poco

Cor.III,IV dim. poco a poco

Tim.

rit. poco a poco

Vl.I mp dim. poco a poco

Vl.II mp dim. poco a poco

Vle mp dim. poco a poco

Vlc. f dim. poco a poco mp dim. poco a poco

Ctr. mp ff dim. poco a poco

106

Fl. a 2 pp

Ob. a 2 pp

Cor.In. pp

Cl. a 2 pp

Cl.B. p

Fag. a 2 p

Cfg. p

Cor.I,II ppp

Cor.III,IV ppp

Tim. *dim. poco a poco* pp

Vl.I p

Vl.II p

Vle p

Vlc. p

Ctr. p

110 7 **Adagio espressivo**

Fl. 1 *cresc. poco a poco* *f* *dim. poco a poco*

Ob. 1 *cresc. poco a poco* *f* *dim. poco a poco*

Cor.In. *cresc. poco a poco* *f* *dim. poco a poco*

Cl. 1 *cresc. poco a poco* *f* *dim. poco a poco*

Cl.B. *cresc. poco a poco* *f* *dim. poco a poco*

Fag. a 2 *cresc. poco a poco* *f* *dim. poco a poco*

Cfg. *cresc. poco a poco* *f* *dim. poco a poco*

Adagio espressivo

Vl.I *cresc. poco a poco* *f* *dim. poco a poco*

Vl.II *cresc. poco a poco* *f* *dim. poco a poco*

Vle *cresc. poco a poco* *f* *dim. poco a poco*

Vlc. *cresc. poco a poco* *f* *dim. poco a poco*

Ctr. *cresc. poco a poco* *f* *dim. poco a poco*

116

Fl.
1
p

Ob.
1
p

Cor.In.
p

Cl.
1
p

Cl.B.
p

Fag.
a 2
p

Cfg.
p

Vl.I

Vl.II

Vle
p
pizz.
arco
cresc.

Vlc.
p
pizz.
arco
cresc.

Ctr.
p
pizz.
arco
cresc.

125
Vl.I
Vl.II
Vle
Vlc.
Ctr.
p
p
p
f dim.
p cresc. poco a poco
f dim. poco a poco
f dim.
p cresc. poco a poco
f dim. poco a poco
130
8
Adagio ma non troppo
Vl.solo
Vl.I
Vl.II
Vle
Vlc.
Ctr.
mf
cresc. poco a poco
f
p
p
p
p
p
137
Ob.
Fag.
f
dim. sempre
p
f
dim. sempre
Vl.solo
Vl.I
Vl.II
Vle
Vlc.
Ctr.
cresc. poco a poco
ff

141

Cl.
Fag.
Vl.solo
Vl.I
Vl.II
Vle
Vlc.
Ctr.

1
f
1
p
dim. sempre
f

145

Cl.
Fag.
Cfg.
Vl.solo
Vl.I
Vl.II
Vle
Vlc.
Ctr.

1
p
1
dim. poco a poco
p
f
dim. sempre
p
dim. poco a poco
f

150

rit. poco a poco

Vl.solo
Vl.I
Vl.II
Vle
Vlc.
Ctr.

dim. poco a poco
dim. poco a poco
dim. poco a poco
dim. poco a poco
cresc. poco a poco
f dim. sempre
p
dim. poco a poco
cresc. poco a poco
f dim. sempre
p
dim. poco a poco

154

Tim.
p dim. poco a poco
pp

Vl.solo
Vl.I
Vl.II
Vle
Vlc.
Ctr.

pp
pp
pp
pp
pp
pp

HYMNE EGYPTIEN

النشيد المصرى

ORCHESTRA

الأوركسترا

Flauto piccolo
3 Flauti
4 Oboi
4 Clarinetti (in La)
3 Fagotti
Contrafagotto
8 Corni (in Fa)
4 Trombe (in La)
3 Tromboni
Tuba bassa
2 Timpani
Violini I, II
Viole
Violoncelli
Contrabassi

A sa Majesté Farouk 1er, Roi d'Egypte

HYMNE EGYPTIEN

(1944)

إلى حضرة صاحب الجلالة ملك مصر المعظم فاروق الأول

النشيد المصرى

YOUSSEF GREISS

يوسف جريس

Adagio

Flauto Piccolo
3 Flauti
4 Oboi
4 Clarinetti in La
3 Fagotti
Contrafagotto
I,II,III,IV Corni in Fa V,VI,VII,VIII
4 Trombe in La
I,II Tromboni III
Tuba bassa
2 Timpani

Adagio

Violini I
Violini II
Viole
Violoncelli
Contrabassi

a 3 a 4 a 4 a 3 a 4 a 4 a 4 a 2 a 2

6

Fl.Picc.

a 3
Fl.

a 4
Ob.

a 4
Cl.

a 3
Fag.

Cfg.

a 4
a 4
Cor.

a 4
Trbe

a 2
Tbni

a 2
Tim.

tr

Vl.I

Vl.II

Vle

Vlc.

Ctr.

13

Fl.Picc.

a 3

Fl.

a 4

Ob.

a 4

Cl.

a 3

Fag.

Cfg.

a 4

Cor.

a 4

a 4

Trbe

Tbni

a 2

a 2

Tim.

Vl.I

Vl.II

Vle

Vlc.

Ctr.

19

Fl.Picc.
cresc. sempre

Fl.
a 3
cresc. sempre

Ob.
a 4
cresc. sempre

Cl.
a 4
cresc. sempre

Fag.
a 3
cresc. sempre

Cfg.
cresc. sempre

Cor.
a 4
cresc. sempre
a 4
cresc. sempre

Trbe
a 4
cresc. sempre

Tbni
cresc. sempre
a 2
cresc. sempre

Tim.
a 2
tr
cresc. sempre

Vl.I
cresc. sempre

Vl.II
cresc. sempre

Vle
cresc. sempre

Vlc.
cresc. sempre

Ctr.
cresc. sempre

25
Fl.Picc.
dim. sempre
f
Fl.
a 3
Ob.
a 4
Cl.
Fag.
Cfg.
Cor.
Trbe
Tbni
a 2
Tim.
a 2 tr
Vl.I
Vl.II
Vle
Vlc.
Ctr.

32

Fl.Picc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cfg.

Cor.

Trbe

Tbni

a 2 *tr*

Tim.

Vl.I

Vl.II

Vle

Vlc.

Ctr.

40

Fl.Picc. — *cresc. poco a poco* — *fff*

Fl. — *cresc. poco a poco* — *fff*

Ob. — *cresc. poco a poco* — *fff*

Cl. — *cresc. poco a poco* — *fff*

Fag. — *cresc. poco a poco* — *fff*

Cfg. — *cresc. poco a poco* — *fff*

Cor. — *cresc. poco a poco* — *fff* — *cresc. poco a poco* — *fff*

Trbe — *cresc. poco a poco* — *fff*

Tbni — *cresc. poco a poco* — *fff* — *cresc. poco a poco* — *fff*

Tim. — a 2 *tr* — *cresc. poco a poco* — *fff*

Vl.I — *cresc. poco a poco* — *fff*

Vl.II — *cresc. poco a poco* — *fff*

Vle — *cresc. poco a poco* — *fff*

Vlc. — *cresc. poco a poco* — *fff*

Ctr. — *cresc. poco a poco* — *fff*

HYMNE EGYPTIEN

النشيد المصرى

ORCHESTRA
الأوركسترا

2 Flauti
2 Oboi
2 Clarinetti (in La)
2 Fagotti
Contrafagotto
4 Corni (in Fa)
2 Trombe (in La)
3 Tromboni
Tuba bassa
Timpani
Violini I, II
Viole
Violoncelli
Contrabassi

HYMNE EGYPTIEN
النشيد المصرى

YOUSSEF GREISS
يوسف جريس

Adagio

2 Flauti — a 2 — *f*
2 Oboi — a 2 — *f*
2 Clarinetti in La — *f*
2 Fagotti — *f*
Contrafagotto — *f*
4 Corni in Fa — a 4 — *f*
2 Trombe in La — a 2 — *f*
Tromboni I,II — *f*
Tromboni III, Tuba bassa — *f*
Timpani — *f*

Adagio

Violini I — *f*
Violini II — *f*
Viole — *f*
Violoncelli — *f*
Contrabassi — *f*

7

Fl. a 2

Ob. a 2

Cl.

Fag.

Cfg.

Cor. a 4

Trbe a 2

Tbni

Tim.

Vl.I

Vl.II

Vle

Vlc.

Ctr.

13

a 2

Fl.

a 2

Ob.

Cl.

Fag.

Cfg.

a 4

Cor.

a 2

Trbe

Tbni

Tim.

Vl.I

Vl.II

Vle

Vlc.

Ctr.

20

a 2

Fl.

a 2

Ob.

Cl.

Fag.

Cfg.

a 4

Cor.

a 2

Trbe

Tbni

tr

Tim.

Vl.I

Vl.II

Vle

Vlc.

Ctr.

28

Fl. a 2 *f* *cresc.* *ff*

Ob. a 2 *f* *cresc.* *ff*

Cl. *f* *cresc.* *ff*

Fag. *f* *cresc.* *ff*

Cfg. *f* *cresc.* *ff*

Cor. a 4 *f* *cresc.* *ff*

Trbe a 2 *f* *cresc.* *ff*

Tbni *f* *cresc.* *ff*

Tim. tr tr *f* *cresc.* *ff*

Vl.I *f* *cresc.* *ff*

Vl.II *f* *cresc.* *ff*

Vle *f* *cresc.* *ff*

Vlc. *f* *cresc.* *ff*

Ctr. *f* *cresc.* *ff*

APPENDIX

ملحق

PRELUDE

مقدمة

ORCHESTRA
الأوركسترا

Flauto piccolo
Flauto
Oboe
2 Clarinetti (in Si b)
2 Fagotti
3 Corni (in Fa)
Arpa
Violini I, II
Viole
Violoncelli
Contrabassi

PRELUDE

(1944)

مقدمة

YOUSSEF GREISS
Orchestration: JOSE FERRIZ
يوسف جريس
توزيع الأوركسترا:خوزى فيريتز

Adagio

Flauto Piccolo
Flauto
Oboe
Clarinetto I in Sib
Clarinetto II in Sib
Fagotto I
Fagotto II
Corni I,III in Fa
Corno II in Fa
Arpa

Adagio

Violini I
Violini II
Viole
Violoncelli
Contrabassi

p *p* *pp* *pp* *ppp* *ppp* *ppp* *ppp*

6

Fl.Picc.

Cl. I

Cl. II

Fag. I

Vl. I

Vl. II

Vle

Vlc.

Ctr.

10

Fl.Picc.

Cl. I

Cl. II

Fag. I

Vl. I

Vl. II

Vle

espressivo

divisi

Vlc.

espressivo

Ctr.

espressivo

14

1.

Fl.Picc.

Fl.

Cl. I

Cl. II

Fag. I

Cor. I,III

Cor. II

Vle

Vlc.

Ctr.

6

cresc. e affret.

cresc. e affret.

cresc. e affret.

cresc. e affret.

pizz.

cresc. e affret.

cresc. e affret.

17

2. **Andantino quasi Allegretto**

Fl.Picc.

Fl.

Cl. I

Cl. II

Fag. I

Andantino quasi Allegretto

Vl. I

Vl. II

Vle

Vlc.

Ctr.

cresc. e affret.

f *p*

f *p*

f *p* *mp*

f *p*

f *p*

f *p*

f *p*

divisi

pizz.

arco

cresc. e affret.

f *p*

arco

f *p*

f *p*

19

Cl. I

Cor. I,III

p

Cor. II

p

Ar.

p

divisi

Vle

p

pizz.

Vlc.

pizz.

Ctr.



26

Cl. I

Cor. I,III

Cor. II

Ar.

Vle

divisi

Vlc.

Ctr.

33 1

Cl. I

Cor. I,III

Cor. II

Ar.

Vle

Vlc.

Ctr.

40

Cl. I

Cor. I,III

Cor. II

Ar.

Vle

Vlc.

Ctr.

47

2

Ob.

mf espressivo

Cl. I

poco cresc.

Cl. II

mf

Fag. I

mf

Fag. II

mf

Cor. I,III

poco cresc.

mf

Cor. II

poco cresc.

mf

Ar.

poco cresc.

mf

Vl. I

mf espressivo

Vl. II

mf

Vle

mf

Vlc.

poco cresc.

arco

mf espressivo

Ctr.

poco cresc.

arco

mf

54

Ob.

Cl. II

Fag. I

Fag. II

Cor. I,III

Cor. II

Ar.

Vl. I

Vl. II

Vle

Vlc.

Ctr.

61

Ob.

Cl. II

Fag. I

Fag. II

Cor. I,III

Cor. II

Ar.

Vl. I

Vl. II

Vle

Vlc.

Ctr.

68 **3**

Ob.

Cl. II

Fag. I

Fag. II

Cor. I,III

Cor. II

Ar.

Vl. I

Vl. II

Vle

Vlc.

Ctr.

75

Ob.

Cl. II

Fag. I

Fag. II

Cor. I,III

Cor. II

Ar.

Vl. I

Vl. II

Vle

Vlc.

Ctr.

82

4

8va

Fl.

Ob.

Cl. I

mf espressivo

Cl. II

Fag. I

Fag. II

Cor. I,III

p

Cor. II

p

Ar.

Vl. I

Vl. II

divisi

Vle

p

pizz.

Vlc.

p

pizz.

Ctr.

p

89

8va

Fl.

Cl. I

Cor. I,III

Cor. II

Ar.

Vle

Vlc.

Ctr.

96

Fl.

Ob.

Cl. I

Fag. I

Cor. I,III

Cor. II

Ar.

Vl. I

Vl. II

Vle

Vlc.

Ctr.

102 5

Fl.

Ob.

Cl. I

Cl. II

Fag. I

Fag. II

Cor. I,III

Cor. II

Ar.

Vl. I

Vl. II

Vle

Vlc.

Ctr.

ff *ff espressivo* *f* arco

108

Fl.

Ob.

Cl. I

Cl. II

Fag. I

Fag. II

Cor. I,III

Cor. II

Ar.

Vl. I

Vl. II

Vle

Vlc.

Ctr.

114

Fl.

Ob.

Cl. I

Cl. II

Fag. I

Fag. II

Cor. I,III

Cor. II

Ar.

Vl. I

Vl. II

Vle

Vlc.

Ctr.

119

6

Fl.

Ob.

Cl. I

Cl. II

Fag. I

Fag. II

Cor. I,III

Cor. II

Ar.

Vl. I

Vl. II

Vle

Vlc.

Ctr.

124

Ob.

Cl. I

Cl. II

Fag. I

Fag. II

Cor. I,III

Cor. II

Ar.

Vle

Vlc.

Ctr.

131

Cl. I

dim.

Cl. II

dim.

Fag. I

dim.

Fag. II

dim.

Cor. I,III

dim.

Cor. II

dim.

Ar.

dim.

Vle

dim.

Vlc.

dim.

Ctr.

dim.

139
7
Cl. II
Fag. I
Fag. II
Cor. I,III
Cor. II
Ar.
Vlc.
Ctr.
p
dim. sempre

147

Fl.Picc.

Fl.

Cl. I

Cl. II

Cor. I,III

Cor. II

Ar.

Vl. I

Vl. II

Vle

Vlc.

Ctr.

pp *p* *dim.* *pp* *dim.* *dim.* *dim.* *pp* *p* *p* *p* *pp* pizz. *ppp* *pp* pizz. *ppp*

يوسف جريس

الأعمال الكاملة في ١٢ مجلدًا

مجلد رقم ١: مؤلفات للبيانو

مجلد رقم ٢: مؤلفات للفيولينة والبيانو

مجلد رقم ٣: مؤلفات للفيولينة المنفردة

مجلد رقم ٤: مؤلفات للتشيللو

مجلد رقم ٥: مؤلفات للفلوت

مجلد رقم ٦: أغانٍ لأصوات منفردة بمصاحبة البيانو

مجلد رقم ٧: مؤلفات للأوركسترا

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ٨: مؤلَّفان لآلات منفردة والأوركسترا

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ٩: سيمفونية "مصر"

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ١٠: قصيد سيمفوني "مصر"

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ١١: قصيد سيمفوني "نحو دير في الصحراء"

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ١٢: قصيد سيمفوني "أهرام الفراعنة"

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

الهوامش

(١) ‘I Concerti Sinfonici Al Casino Santo Stefano’, *Le Giornale d’Oriente*, messaggero Egiziano, Alexandria, **20** Settembre **1932**, No. **221**, p. **5**.
La bourse égyptienne, Alexandrie, **24** Septembre **1932**, No. **227**, p. **1**.
محمد تيمور: "تجديد الموسيقى الشرقية"، "البلاغ"، جريدة يومية، القاهرة، ١ نوفمبر ١٩٣٢، العدد ٢٩١٤، ص ٣.
لم يُذكر في هذه المقالات والإعلانات اسم عازف الكمان المنفرد.

(٢) محمد تيمور، المصدر السابق.

(٣) ‘I Concerti Sinfonici al Casino Santo Stefano’.

(٤) Albert Bajocchi: ‘Amadeus Webersinke, interprète du quatrième concerto de Beethoven’, *Le progrès égyptien*, Le Caire, **29** Juin **1965**, p. **5**.

(٥) Antoine Gennaoui: ‘L’Orchestre Symphonique du Caire avec Amadeus Webersinke dans le quatrième concerto de Beethoven sous la direction de José Ferriz’, *Le journal d’Egypte*, Le Caire, **30** Juin **1965**, p. **4**.

(٦) أحمد المصري: "ثلاث مقطوعات من الأوركسترا"، "المساء"، القاهرة، ٣٠ يونية ١٩٦٥، العدد ٣١٥٤، ص ٨.

(٧) ترجمتها كالآتي: تم توزيع الأوركسترا بنصائح من معلمي السيد يوزيف هوتيل.

(٨) ترجمتها كالآتي: إن دور الآلات التي تبدأ بعلامة أحمر اختياري. ويفضل أنها تلعب دورها في الأوركسترا.

(٩) تأليف وتوزيع يوسف جريس.

(١٠) يوسف جريس، توزيع الأوركسترا: خوزي فيريتز.

(١١) القاهرة، أغسطس ١٩٦٤، خوزي فيريتز.

الذي لا يوجد على النسخة الثانية ، Composition et orchestration de Youssef Greiss [٩] ترجح أن النسخة الرئيسية التي اهتم بها جريس هي الأولى.

مقدمة (توزيع خوزي فيريتز)

توجد مخطوطتان نسخة الأوركسترا. مواصفات الأولى هي:

التتر: باللغة الفرنسية. *التاريخ*: أغسطس ١٩٦٤. *عدد الأوراق*: ٨. *الخط*: خط خوزي فيريتز. *الحبر*: أزرق. *المقاس*: ٢٨×٣٦,٧ سم.

على الصفحة الأولى مكتوب:

Youssef Greiss, orchestration: José Ferriz [١٠]

وفي نهاية المخطوطة:

Le Caire, Août ١٩٦٤, José Ferriz [١١]

وهذه هي المخطوطة التي قاد منها فيريتز الأوركسترا في حفل ٢٦ يونية ١٩٦٥.

وتسلم هذه المخطوطة في ٣ فبراير ١٩٧١ ميشيل يوسف الذي نسخ منها نسخةً أخرى لتُعزف مرةً ثانيةً وأخيرة في ٣ مارس ١٩٧١. ومواصفات هذه الأخيرة هي:

عدد الأوراق: ١٢. *الخط*: خط ميشيل يوسف. *الحبر*: أسود. *المقاس*: ٢٤,٥×٢٥,٣ سم.

هناك بعض الأخطاء الطفيفة في المخطوطات الثانية ؛ لذا ، اعتمدت كليةً على الأولى.

توجد أيضًا الآلات المنفصلة.

تقول المعلومات المحفوظة في أرشيف جريس إنه ألف "مقدمة" البيانو عام ١٩٤٤ ، ولكن لم أتمكن من العثور عليها حتى أتمكن من مقارنتها بتوزيع فيريتز.

هايج أفاكيان

توجد عناوين عديدة على التتر الرئيسي مكتوبة بخط سريع وهي:

The Gallery Slave, Le galérien, The Slave, L'esclave, The Sailor, The Nile Sailor.

وأما على الصفحة الأولى من المدونة فمكتوب *Le galérien* وهو العنوان الأصلي للمقطوعة.

مبدئيًّا ، في هذا الكتاب اخترت تاريخ ١٩٣٤ ، حتى يُكتشف ما هو أدق.

بجانب هذه المخطوطة ، توجد أجزاء الآلات المنفصلة بخط جريس ، بدون تاريخ ، بالحبر الشيني ، مقاس ٢٧×٣٤ سم

في هذا الكتاب ، اعتمدت على التدوين الأصلي للمخطوطة الأولى ، أي المكتوبة بالحبر. وتفاديت التعديلات التي أدخلها المؤلف بالقلم الرصاص لأنها ليست متكاملةً وغالبًا غير مفهومة.

النشيد المصري

توجد نسختان للأوركسترا لهذا النشيد بخط المؤلف. إحداهما تشتمل على مخطوطتين متطابقتين تمامًا بالمواصفات التالية:

التتر: باللغتين الفرنسية والعربية. *التاريخ*: ٨ مارس ١٩٤٤. *عدد الأوراق*: ٦.
الحبر: شيني. *المقاس*: ٢٨,١×٣٦,٨ سم. تشملان إهداءً طويلاً إلى الملك فاروق بنفس التاريخ.

أما النسخة الأخرى فهي كالآتي:

التتر: باللغة الفرنسية. *التاريخ*: بدون تاريخ. *عدد الأوراق*: ٣. *الحبر*: شيني. *المقاس*: ٢٨,١×٣٦,٦ سم.

وتشتمل النسختان على الآلات المنفصلة مدونةً بخط مجهول.

لم أتمكن من إبراز العلاقة التاريخية بين النسختين المذكورتين ، ولكن الإهداء المرفق للنسخة الأولى والعنوان المدون عليها باللغتين الفرنسية والعربية ، وحرص المؤلف على الكتابة

سجين المركب (النسخة الأولى)

توجد مخطوطة لنسخة الأوركسترا بالمواصفات التالية:

التتر: باللغة الفرنسية. *التاريخ*: ٢ سبتمبر ١٩٣٢ ، رملة ، الإسكندرية. *عدد الأوراق*: ١٠. *الخط*: خط جريس. *الحبر*: الشيني. *المقاس*: ٢٧×٣٧ سم.

توجد أيضًا مخطوطات لنسخة الأوركسترا والآلات منفصلة بخطوط مجهولة ، لذا ، كان مصدري الرئيسي هو المخطوطة الأولى.

وقد كتب جريس على التتر الرئيسي للمخطوطة ما يلي:

Instrumenté avec des conseils de mon maître Mr. Joseph Hüttel (٧)

وفي الغلاف الداخلي مكتوب:

Le rôle des instruments commencants par un signe en rouge est facultatif. Il est préférable qu'ils jouent leurs rôle dans l'orchestre. (٨)

وهذه الآلات المعلمة بالأحمر هي الكلارينت الباص والفاجوط.

وقد وجدت في ملفات أعمال جريس نسخة للبيانو من مقطوعة "سجين المركب" مدونًا عليها تعديلات وملاحظات لتوزيعها أوركستراليًا. على حسب التاريخ المدون عليها فهذه المخطوطة منسوخة في ٤ يونية ١٩٣٢ – وهو تاريخ الانتهاء من المخطوطة الأساسية قبل إدخال التعديلات عليها – مما يدل أن توزيع الأوركسترا قد تم في فترة ما بين يونية - أغسطس ١٩٣٢.

سجين المركب (النسخة الثانية)

توجد نسخة الأوركسترا بالمواصفات التالية:

التتر: باللغتين الفرنسية والإنجليزية. *التاريخ*: لا يوجد تاريخ واضح فهناك تواريخ عديدة تمتد ما بين ١٩٣٤ و١٩٤١ . *عدد الأوراق*: ٢٤. *الخط*: خط جريس. *الحبر*: شيني ، بتعديلات غير متكاملة بالقلم الرصاص. *المقاس*: ٢٦,٨×٣٣,٧ سم.

النتر: باللغة الفرنسية. *التاريخ*: عام ١٩٣١. *عدد الأوراق*: ١٤. *الخط*: خط مجهول. *الحبر*: أسود. *المقاس*: ٢٤×٣٥ سم.

بالإضافة إلى ذلك ، توجد أجزاء الآلات المنفصلة وكل منها مكون من ورقة واحدة.

النتر: باللغة الفرنسية. *التاريخ*: بدون تاريخ. *الخط*: خط جريس. *الحبر*: شيني. *المقاس*: ٢٧×٣٤,١ سم

إن نسخة الأوركسترا (بخط مجهول) وأجزاء الأوركسترا (بخط جريس) متطابقتان ، باختلافات طفيفة في الأربطة وعلامات الأداء. اعتمدت كليةً على المخطوطات المدونة بخط جريس.

توجد أيضًا نسخة أوركسترا "البدوي" بخط جريس ولكنها ناقصة ، لم يكمل فيها المؤلف التأليف ، وهي مكونة من أربع ورقات ، مكتوبة بالحبر الشيني وتصحيحات بالقلم الرصاص ، مقاس ٢٦.٩ × ٣٣.٥ سم. وتشمل الأوركسترا فيها ٤ فلوت ، ٣ أوبوا ، كورانجليه ، ٣ كلارينت سي بيمول ، كلارينت باص سي بيمول ، ٤ فاجوط ومجموعة الوتريات. نظرًا لعدم إتمام التأليف في هذه المخطوطة فلم يأخذ بها.

والسؤال هنا ما الدليل الذي اعتمدت عليه في تحديد النسختين الأولى والثانية ، وذلك رغم عدم وجود تواريخ أو أدلة على ذلك؟ نحن نعلم من النسختين اللتين تركهما جريس لكل من "سجين المركب" والقصيد السيمفوني "مصر" ومقطوعة "تذكار" للفيولينة والبيانو — وتشتمل كل منها على تواريخ واضحة تحدد بدقة النسختين الأولى والثانية — أنه ليست من عادة جريس التبسيط ، بل النسخ الثانية في الأعمال المذكورة أكثر ثراءً في النسيج بالمقارنة بالنسخ الأولى ، وأطول ، ومضاف إليها عناصر موسيقية جديدة. وهذا الاتجاه واضح أيضًا في "البدوي". فإحداهما — التي حددتها بالنسخة الأولى — مكونة من مجموعة محدودة من الآلات ، ولها نسيج أكثر شفافيةً ، وأما الأخرى — التي حددتها بالنسخة الثانية — فهي تشتمل على عدد أكبر من الآلات ، وهي أكثر طولاً ومدعمة بموتيفات إضافية. فهذا الدليل الفني اعتمدت عليه حتى العثور على دليل تاريخي يدعم أو يرفض ذلك.

المخطوطات

تحفظ المخطوطات عند ابن أخ المؤلف الدكتور إسكندر جريس وهي غير مرقمة.

البدوي (النسخة الأولى)

لا توجد نسخة الأوركسترا بل توجد الأجزاء المنفصلة للآلات بالمواصفات التالية:

التتر: باللغة الفرنسية. *التاريخ*: بدون تاريخ. *الخط*: خط جريس. *الحبر*: شيني. *المقاس*: ٢٧×٣٤ سم.

توجد أجزاء الآلات التالية وكل منها مكون من ورقة واحدة: فلوت ، كلارينت ، فيولينة أولى ، فيولينة ثانية ، فيولا ، تشيللو ، كونترباص. أما على ورقة الإيقاع فمكتوب:

I Tambour Basque ou

II Tabmour Egyptien ou

III Petit Timpane Orientale ou

IV Timpane

أي إحدى هذه الآلات.

غياب نسخة الأوركسترا يشكك في التشكيل الآلي للأوركسترا. فهل هذه الآلات التي وصلت إلينا كاملة أو قد ضاع بعضها ؟ أعتقد أن الآلات وصلت إلينا كاملةً لأن نسخة الأوركسترا التي تكونت منها متكاملة الأطراف ولا نحس بنقص في النسيج.

البدوي (النسخة الثانية)

توجد نسخة الأوركسترا بالمواصفات التالية:

ليست لدي معلومات عن عزف النشيدين ومن المرجح أنهما لم يعزفا حتى الآن.

كانت التجربة الفنية الخصبة التي خاضها جريس في بداية مشواره الفني في مجال التوزيع الأوركسترالي لمقطوعاته للآلات المنفردة مثل "البدوي" و"سجين المركب" ثم "حاملة الجرة" و"الفلاحة"، التمهيد الحقيقي الذي مكنه من دخول مجال تأليف الصياغات السيمفونية الكبيرة بثقة واقتدار ليؤلف ثلاث قصائد سيمفونية هي: "مصر"، "أهرام الفراعنة"، "نحو دير في الصحراء"، وسيمفونية واحدة هي "مصر".

* * *

وعلاوةً على تلك المقطوعات، توجد بين المسودات محاولة لتوزيع مقطوعة "قارب يحترق"، مبنية على مقطوعة للبيانو بنفس العنوان (مصنف ٢٠، عام ١٩٣٢). ورغم أن المؤلف قد وضع النقاط الأساسية للتوزيع كاملةً، فإنه بقي كمسودة ولم تكتمل الرؤية النهائية. ولذلك لم ينسخه جريس نظيفًا واضحًا، كما يفعل دائمًا.

"تتميز المقطوعات الثلاث باللغة الهارمونية الواضحة ، التي تنبع من الجمل اللحنية نفسها ، دون محاولة من المؤلف لإبراز عناصر التنافر الهارمونية التي نجدها في الموسيقى الأوروبية المعاصرة.

"أي أن يوسف جريس حين كتب هذه المقطوعات الثلاث كان غرضه الأساسي الأول ، تدعيم جمله اللحنية بمصاحبة هارمونية مناسبة ، غير متأثر بالهارمونيات والتوزيعات الأوركسترالية الحديثة والمتطورة ، كما نجدها في ديبوسي ورافيل وغيرهما...

"لذلك فإن الإحساس بعربية هذه الألحان ، يشعر به المستمع منذ اللحظة الأولى ، خاصةً في جمل آلة الفلوت في التمهيد.

"كما يلاحظ التوازن الكامل في البناء الموسيقي وعدم طغيان المصاحبة الأوركسترالية على الجمل الفردية لآلة الفلوت في التمهيد أو ألحان التشيللو المتدفقة في الصورة الثالثة (الفلاحة) التي استغل خلالها المؤلف إمكانيات تغيير الوزن الموسيقي في تتابع يتسم بالبراعة" [٦].

وعلاوةً على ذلك ، وتواضعًا من الموزع خوزي فيريتز ، لم يذكر في برنامج الحفل اسمه كموزع ، فهُيئ للجميع أن "مقدمة" من توزيع جريس. ودليلي على كون فيريتز هو الموزع أن المخطوطة تشمل بوضوح اسم خوزي فيريتز وما قرره بعض معاصري جريس ومنهم ابن أخيه الدكتور إسكندر جريس.

أعيد عزف نفس المقطوعات في ٣ مارس ١٩٧١ ، بدار الأوبرا ، بقيادة أحمد عبيد في الحفل السيمفوني الذي تم بمناسبة قيام السيد بدر الدين أبو غازي وزير الثقافة بإزاحة الستار عن اللوحتين التذكاريتين للمؤلفين يوسف جريس وأبو بكر خيرت في دار الأوبرا. في هذا الحفل ، لم تُجمع المقطوعات الثلاثة في عنوان موحد ، بل قُدمت بالفعل كأعمال مستقلة.

ألف جريس مقطوعتين بعنوان "النشيد المصري" ، وهما متقاربتان جدًّا في الفكرة اللحنية والنسيج. الفرق الرئيسي هو أن الوحدة الإيقاعية في إحداهما تساوي ضعف الأخرى.

وكما نعلم من مذكرة المؤلف على المخطوطة ، أنه في ١٦ مارس ١٩٤٦ ، توجه إلى قصر عابدين وأعطى نسخةً من النشيد (الأول) إلى رفعة أحمد محمد حسنين باشا رئيس الديوان الملكي الذي وعده برفعها إلى الملك فاروق.

كمقطوعات منفصلة ، لذا فقد أدى هذا العنوان الجديد (أي "ثلاث مقطوعات للأوركسترا") إلى اعتقاد بعض المؤرخين أنها مقطوعات متصلة.

ولاحظ ذلك الناقد الموسيقي ألبير بايوكي فأشار: "تجمع المقطوعات الثلاثة للأوركسترا "مقدمة"، و"البدوي"، و"الفلاحة" ليوسف جريس تحت هذا العنوان صفحات ، التي في اعتقادي أنها لا علاقة لها ببعضها ؛ فهي تشترك في نفس الجوهر الفولكلوري وفي سلم يغلب عليه الطابع الصغير (مع هيمنة نغمة لا). وقد يؤدي نقص التضاد .سواء في بنائها الداخلي أو في علاقاتها اللحنية . إلى جعل الاستماع إلى المقطوعات الثلاثة مملاً ؛ حيث إنها في المقام الأول تتميز بقيمتها اللحنية. ونظرًا لكونها قصيرةً ، فالأفضل أن تُعزف كمقطوعات منفصلة"[٤].

وللناقد الموسيقي انطوان جيناوي أيضًا رأي آخر يتضح من الفقرة التالية: "إن كتابة هذه الأعمال الثلاثة تعني شهادةً لموسيقي حقيقي. وهي تحتوي على ثلاث تيمات متساوية الأهمية تتفاعل في بناءات حاذقة وتدعم بكادنزا تشي بالعذوبة والهدوء التي يتقابل فيها العزف المنفرد مع المصاحبة ليقاوم بعضهما بعضًا. هذه الأعمال متهللة بحياة نابضة وبصفاء الشفافية الصريحة ، وإن كانت ليست بالسهولة السطحية"[٥].

كان جيناوي صائبًا في فكرته عندما أشار إلى وجود وحدة وتوافق. فبوجه عام ، يتسم فن جريس الموسيقي بأسلوب خاص متميز ومستقر وليس ذلك في هذه المقطوعات فقط بل في جميع أعماله مما يساعد على تجميعها معًا على هيئة متتابعة. ولكن المتتابعة أو ما يشبه ذلك يتطلب ، علاوةً على الأسلوب الموحد – تغايرات وفروقات داخلية لاستمرار الحيوية والتفاعل اللذين نفتقدهما في المقطوعات الثلاثة مجتمعةً معًا.

وفي ضوء حفلة مسرح الجمهورية ١٩٦٥ ، كتب المؤرخ أحمد المصري عنها ، معتقدًا – أيضًا – ترابط المقطوعات الثلاثة ببعض ، فقال:

"هذه المؤلفات العربية الصغيرة تؤكد من جديد بأن العمل الفني الجيد المترابط الأجزاء مهما صغر فله قيمته الفنية ، طالما أكد المؤلف تمكنه من الأسس العلمية لفن الموسيقى.

مقدمة

كتب يوسف جريس (١٨٩٩-١٩٦١) ثلاث مقطوعات للأوركسترا ، هي "البدوي" (النسخة الأولى ، عام ١٩٣١ ، والنسخة الثانية في نفس العام)، مبنية على أساس مقطوعة للفيولينة المنفردة بنفس العنوان ، و"سجين المركب" (النسخة الأولى ، عام ١٩٣٢ ، النسخة الثانية ، عام ١٩٣٤)، وهي مبنية على أساس مقطوعة للبيانو بنفس العنوان ، ومقطوعتين بعنوان "النشيد المصري" (عام ١٩٤٤). وبعد ثلاثة أعوام من وفاته ، وفي عام ١٩٦٤ ، قام المايسترو خوزي فيريتز (José Ferriz) بالتوزيع الأوركسترالي لمقطوعة "مقدمة" للبيانو لجريس.

عُزفت "البدوي" و"سجين المركب" لأول مرة في ١٨ سبتمبر ١٩٣٢ ، بكازينو سان ستيفانو بالإسكندرية بالاشتراك مع أوركسترا الكازينو بقيادة جوزيف هوتيل (Joseph Hüttel)[١]. وقد تضمن برنامج الحفل أيضًا مقطوعةً للفيولينة والأوركسترا بعنوان "حاملة الجرة"؛ فعزفت المقطوعات كثلاث مقطوعات مستقلة ولم تُعزف كمتتابعة.

كانت هذه هي المرة الأولى التي يقدم فيها للجمهور المصري أعمال أوركسترالية لمؤلف مصري.

وقد استقبل محمد تيمور هذا الحدث بحماس واهتمام فكتب في جريدة "البلاغ" قائلاً: "هذا يعد أكبر حادث للموسيقى الشرقية" وإن هذه المقطوعات الثلاثة "قد قوبلت من الجميع بإعجاب ودهشة موجبة للفخر لنا معشر المصريين"[٢]. وأكدت جريدة "إيل جيورنالي دورينتي" أن هذه المقطوعات تشهد على الذوق الموسيقي الرفيع لمؤلفها[٣].

كان ذلك هو العزف الوحيد لـ "سجين المركب" ، إذ لم يُعَدْ تقديمها للجمهور مرةً أخرى. بينما عُزفت "البدوي" للمرة الثانية بعد وفاة المؤلف في ٢٦ يونية ١٩٦٥ ، بمسرح الجمهورية ، مع أوركسترا القاهرة السيمفوني بقيادة خوزي فيريتز. وعُزفت معها أيضًا "الفلاحة" للتشيللو والأوركسترا و"مقدمة" التي وزعها فيريتز. وقد جُمعت هذه الأعمال الثلاثة تحت عنوان واحد وهو "ثلاث مقطوعات للأوركسترا". هذا العنوان ليس من فكرة المؤلف ، فقد ألفها جريس في فترات متباعدة كثلاث مقطوعات مستقلة ولم يفكر في تجميعها كمتتابعة ، فعندما قدمت "سجين المركب" و"حاملة الجرة" و"البدوي" معًا لأول مرة في عام ١٩٣٢ ، لم يجمعها المؤلف تحت عنوان موحد ، بل قدمت

كلمة شكر

اتوجه بالشكر العميق إلى الأستاذ الدكتور/ إسكندر جريس ، وريث يوسف جريس ، الذي تكرم بالموافقة على الاطلاع على المخطوطات الموسيقية القيمة للمؤلف.

ه. أ.

فهرس

التدوين الموسيقي: شعبان فتوح

تصميم الكتاب والإعداد الإلكتروني: هايج أفاكيان

كتاب إلكتروني

يوسف جريس

الأعمال الكاملة في ١٢ مجلدًا

مجلد رقم ٧

مؤلفات للأوركسترا

الجزء الأول

مدونة الأوركسترا

التحقيق والمقدمة

هايج أفاكيان

القاهرة

٢٠١٦

يوسف جريس

الأعمال الكاملة في ١٢ مجلدًا

مجلد رقم ٧

مؤلفات للأوركسترا

الجزء الأول

مدونة الأوركسترا